课程教学大纲（2016-2017学年第二学期）

课程名称**:** 法语视听译French-Chinese Interpretation via Audiovisual

授课教师**:** 王鲲 电子邮箱**:** wangkun@bfsu.edu.cn

授课对象**:** 法语系三年级A、B班

授课时间**:** 每周三上午8-10、10-12 授课地点 西院综合楼 A班553、B班557

答疑时间**:** 每周五下午 办公地址**:** 东院主楼231

一、教学目的

1. 知识目标：通过最新法国电视、广播视听材料进行学习，掌握国际时事、财经社会类常用词汇。
2. 能力目标：提高学生的听力理解能力，初步了解、接触口译实践。
3. 素质目标：帮助三年级学生（B2）提高法语水平，掌握视听理解的方法，自主学习、课外练习，带动学生练习口译的积极性，顺利衔接四年级口译课。

二、教学内容及安排（可根据内容多少调整表格大小；作业须包括提交作业的时间和方式，该信息主要目的是帮助学生合理安排时间）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 教学周 | 日期 | 教学内容 |  | 作业 |
| 1 | 3月1日 | 开篇导言，介绍学习方法 | 分组 | 分组 |
| 2 | 3月8日 | 视听练习：主题01 法国大选 | 第1组 | 收集词汇 |
| 3 | 3月15日 | 口译练习：主题01 法国大选 | 课堂练习 |
| 4 | 3月22日 | 视听练习：主题02 经济转型 | 第2组 | 收集词汇 |
| 5 | 3月29日 | 口译练习：主题02 经济转型 | 课堂练习 |
| 6 | 4月5日 | 视听练习：主题03 民生人口 | 第3组 | 收集词汇 |
| 7 | 4月12日 | 口译练习：主题03 民生人口 | 课堂练习 |
| 8 | 4月19日 | 视听练习：主题04 医疗养老 | 第4组 | 收集词汇 |
| 9 | 4月26日 | 口译练习：主题04 医疗养老 | 课堂练习 |
| 10 | *5月3日* | 视听练习：主题05 大国关系 | 第5组 | 收集词汇 |
| 11 | 5月10日 | 口译练习：主题05 大国关系 | 课堂练习 |
| 12 | 5月17日 | 视听练习：主题06 一带一路 | 第6组 | 收集词汇 |
| 13 | 5月24日 | 口译练习：主题06 一带一路 | 课堂练习 |
| 14 | 5月31日 | 视听练习：主题07 中非合作 | 第7组 | 收集词汇 |
| 15 | 6月7日 | 口译练习：主题07 中非合作 | 课堂练习 |
| 16 | 6月14日 | 随堂考试：听力部分（笔试） | 全体 |  |
| 17 |  | | | |
| 18 | 考试：口译部分（一对一口试） | | | |

三、教学要求（为实现本课程教学目标，教师对学生的学习要求和纪律要求，包括课前、课中及课后要求）

* 共有七个主题单元，每个主题单元分为两节课内容。
* 第一节课学生课上接受口译训练主题，课上进行相关视听练习，课后下发口译训练材料，课下整理词汇、背景资料；
* 第二节课学生讲解背景，提供词汇，做相关主题的听译训练和视译训练。

四、授课方式（讲座为主或者讲座与讨论结合，等等）

授课方式为教师讲解方法与学生练习相结合，学生练习为主。

五、采用教材

1. 必读书目：《循序渐进法语听说》（中级）
2. 推荐书目：《Les institutions françaises》
3. 课程资源：TV5monde，Podcast等。

六、考核方式（需明确说明课程成绩各组合部分的百分比以及迟到、旷课、请假、迟交作业等相关政策和扣分原则；考核方式考虑形成性评价与终结性评价相结合）

学生的成绩将包含以下部分：

* 1. 平时成绩：分组练习中的
     1. 小组作业：词汇整理（10%）
     2. 课堂练习，积极参与（10%）
  2. 课堂出勤:（10%）
  3. 期末考核: 听力笔试 30% + 口译考试 40% （采用对预先给定主题、篇章进行口译测验的方式进行）

七、其它（选填）

1. 课堂规定：迟到超过3次总分扣5分。
2. 学习礼仪：
   1. 小组作业（词汇、背景材料）每周日晚前提交到微信群，迟交的小组全组总分扣5分。
   2. 答疑时间：至少提前1天与老师预约
   3. 不在非工作时间在微信群里@老师